

## Haka : Te Tarata

KUPU	TRANSLATION / INTERPRETATION
<p>Tēnā i Whakatōhea! Au Au            Tohetohe            Whakatōhea ki runga            Whakatōhea ki raro            Taku toherauariki            Taku toherauariki            Tohetohe            Au au au            Te Tarata Hō!</p> <p>Ehara i te tī e wana ake            Ehara i te tī e wana ake<sup>1</sup>            Kāore te mokemoke te tūohu noa nei            I te pō roa e, i te pō makariri e<sup>2</sup>            Auē taukurī e            Ka eke taku wai ki taku kaki            Horo! Horo! Hū!<sup>3</sup></p> <p>Tahi mano waru rau ono tekau mā rima te tau            Pōkokohua e koe!            Kuini Wikitōria!            Haruru tapuwae o manemanerau            ki roto Kiorekino e<sup>4</sup> i āhaha            Urupatu<sup>5</sup>            Muruwhenua            Aku papa tipu            i Ōtūtaopuku ki Pākihikura            Te ara o Whanaungakore kai tangata<sup>6</sup></p>	

<sup>1</sup> He whakataukī tēnei e whakaatu ana i te kaha o te tīkouka, ahakoa turakina ki raro ka tū mai anō. Ahakoa tapahia ki raro ka tipu anō.

<sup>2</sup> Kai te whakaatu tēnei i te taenga o te riri whenua ki Te Whakatōhea.

<sup>3</sup> Ko te whakaatu tēnei mai i te wā i patua a Te Wākana i tukuna e Kāwana Kerei ana manemanerau ki te whakaeke ki runga i Te Whakatōhea me te patu ano i a Te Whakatōhea kia mate mate rawa. I tukuna mai e ia te 500 rau hoia me ngā manua me ngā pūrepō hai whakaorotā i a Te Whakatōhea.

<sup>4</sup> Kiorekino: He whenua o Te Whakatōhea i whakaekea e Te Karauna.

<sup>5</sup> Urupatu: Ko te weranga i te whenua tēnei, ko ngā whare, ngā māra, ngā kaipuke ngā mea katoa hai patu i te kaha o Te Whakatōhea. Nā tēnei i whakatūwhera i te tatau ki te mahi raupatu ki te whakatutuki i tā Kāwana Kerei tikanga ake ko te whānako whenua ahakoa te harakore.

<sup>6</sup> Ko Pākihikura: Koiarā te waha o ngā awa e rua ko Waioweka me te Ōtara kai reira e noho ana a Whanaungakore te taniwha kāore he uri. Nara ko Ōtūtaopuku he pā o Te Whakatōhea i whakekea anō rā. Ana i whakaritea Te Karauna ki a Whanaungakore he patupatu i a Te Whakatōhea kia mate. Ko te whakarite anō i a Te Whakatōhea kia rite anō hoki ia ki a Whanaungakore me mate ururoa.

āhahā

Nā te pūrepo! Hū!

Nā te pūrepo! E hū!

Hīhī ana mai te Haka a Te Kahika<sup>7</sup> hūtia ana kaka

Whakapōhane!

Te Hanatere!

Tekau mā waru ngā taotūtanga

I a te Kahika ki te pō uriuri i a Hinenuitepō

Kōkiri! Pēneti! Kōkiri! Pēneti!

Pōkokohua! He taua! He taua! He taua!

He aha kai taku kakī e mau mai ana

he karu kikorangi he karu kikorangi

ehara e nā Te Wākana e

I koromitia, e taku tipuna

E Te Kereopa Kaiwhatu<sup>8</sup>

Whati manomano ki roto te kakī

Te tāea te tūtaki Hō!<sup>9</sup>

Hai utu! Hai utu!

I puta mai te kōrero

mō ngā mahi tūkino

I runga o Waikato ko Rangiaohia<sup>10</sup> Hō!

Nau mai haere mai te tira haurangi

o Tama-mai-ki-whenua

He poupourangi te taru nāna i homai ki te riri

Nā te ringa i paepae<sup>11</sup>

Kōkiri! Hūrepō<sup>12</sup> hū! Hūrepō

<sup>7</sup> Te Kahika: He tipuna tēnei koia te ika i te ati. Koia te tuatahi i kōhurutia e Te Karauna. Ana i mau te Hanatere (Huntress) koirā tētahi o ngā waka i kawea ngā maemanerau ki Ōpōtiki ki te rānaki i te mate o Te Wākana. Nara kua pari te tai i mau a Te Hunatere ki runga kirikiri. Nara i haka a Te Kahika ki rahaki me te whakapohane ki ngā manemanerau ana i pūhia ia tekau mā waru ngā taima. Ana i ora anō a Te Kahika mō tētahi wā.

<sup>8</sup> Te Kereopa: Koia te tangata i patua a Te Wākana nāna i hātepe tana kakī me te hari ki roto i tana wharekarakia a Hato Tīpene me te inu i tana toto me te kai i ōna whatu. Nara i tapaina ia ki te ingoa ko Kaiwhatu.

<sup>9</sup> He whakataukī tēnei nā Te Whakatōhea e whakaatu i te pai ki a Te Whakatōhea ki te kaitangata i ngā rā o mua.

<sup>10</sup> Kei te kōrero tēnei mō te take i tae a Te Kereopa ki a Te Whakatōhea ki te patu i a Te Wākana mō te patunga i tana wahine me āna tamariki ki roto i te wharekarakia i Rangiaohia (Rangiaowhia).

<sup>11</sup> Kai te kōrero mō te haramai wairangi o ngā manemanerau hōia ki te whakatutuki i te mahi utu mō ngā mate. Tama-mai-ki-whenua ko te taua i haramai i te nukuroa o te whenua o te ao ki te patu i a Te Whakatōhea. Ko tōna rite ki ngā poupourangi, nara ngā manu moana ka wairangi i ngā kite i te tere ika e rere ana, ka ruku, ka patu, ka kai. Nara pērā tā te manemanerau ki a Te Whakatōhea.

<sup>12</sup> He kupu mō te pūrepō nā Te Whakatōhea.

Hinga ana Waitangi <sup>13</sup> Hinga ana Te Houhi <sup>14</sup> Pūhia he pūrepō Ara mai he tūwatawata Pūhia he pūrepō Ara mai he tūwatawata Tū tonu mai a Te Tarata Hō! Ehara i te tī e wana ake Ehara i te tī e wana ake Tararā tararā Tararatatā <sup>15</sup> Horo! Horo! Hū! Te Tarata! Hō!	
--	--

#### WHAKAMARAMA

Ko tēnei haka he whakamauhatanga ki te riri whenua i waenganui i Te Whakatōhea me te Karauna i te 23 o Poutūterangi 1865. Ko te ingoa o te pakanga nei ko Te Tarata. Hai tēnei marama kua eke ki te kotahi rau e rima tekau tau mai i tēnei pakanga. Ka kōrerotia te patunga i te mihinare a Te Wākana i te 2 o Poutūterangi i te tau kotahi mano e waru e ono tekau mā rima (1865). Ahakoa nā Kereopa o Ngāti Rangiwewehi i patu a Te Wākana. I haramai a Te Kereopa i raro i te Paimārire (Hauhau) ki Ōpōtiki. Ko tā Te Paimārire kaupapa i tae atu ai ko te kauhau i te whakapono hou a Te Ua Haumēne. Ko ngā āpōtoro i tukuna atu e Te Ua Haumēne ko Pātara Rakataura me Te Kereopa, hoi anō ko te kauhau i te rongopai tā Te Ua Haumēne i whakahau ai. Hoi anō he take tā Te Kereopa, tā te mea i kōhurutia tana wahine me āna tamāhine tokorua ki te whare karakia i Rangiaowhia ki roto o Tainui. Nara i pau a Ngāti Apakura ki te mate, ā i patua anō tana tamāhine hoki ki te pakanga i Hairini. Ko iarā tā Kereopa he rānaki i te mate o tana whānau i pau i te ahi nukarau a te Karauna. Nā tēnei patunga i a Te Wākana i roto ai te 250,000 eka o Te Whakatōhea. I tēnei rā tonu o Te Matatini i tēnei tau 2015 kua eke ki te kotahi rau e rima tekau (150) tau o te parekuranui o Te Whakatōhea mō te patunga i te tangata kotahi nā tētahi atu. Ko te kōhuru i a Te Whakatōhea me āna tamariki, āna mokopuna, ko te tāwharona i ngā tāne, i ngā wāhine, ko te ekeke kino te rarahu i ngā wāhine me ngā tamariki kōtiro, tāne hoki. Mutu ana te rarahu ko te kōhuru i a rātou ki te pū, ki te mata o te pēneti ko te tahu rānei. Ko te urupatu anō tērā ko te tahu i ngā pā, i ngā whare tīpuna, i ngā māra, i ngā mira mahi paura, i ngā kaipuke tauhokohoko ki Tāmaki, ki Poihākena, ki Ingarangi. Ko te parekura nui tēnei o Te Whakatōhea, ko te kōhuru i tō mātou katoa, tō mātou ao, tō mātou wairua, tō mātou hinengaro, tō tinana Te Whakatōhea mō te mate kotahi a te tangata kotahi, ahakoa he mihingare, he pūrahōrua hoki he kawē kōrero nōna ki a Kāwana Kerei mō ngā nekeneke a Te Whakatōhea ki te tautoko i a Kīngi Tāwhiao me ngā pakanga whenua i Rangiriri, i Ōrakau i te tau kotahi mano e waru rau e ono tekau mā whā (1864). 14 ngā Māori i mate i tēnei pakanga me ngā

<sup>13</sup> Waitangi: He pā tēnei i whakaekea e te Karauna, ana i rere a Te Whakatōhea me ngā iwi ki Te Houhi.

<sup>14</sup> Te Houhi: He pā tēnei i whakaekea e te Karauna, ana i rere a Te Whakatōhea me ngā haumi ki Te Tarata.

<sup>15</sup> Ko tēnei kōrero ko te reo o te taramu a ngā hōia o Te Karauna tana ope taua, he manemanerau.

hoia pākeha, ngā maemanerau 26. E 500 ngā manemanerau i roto i te ope taua a Kuini Wikitōria. I tēnei pakanga nā Hira Te Popo te rangatira o Ngāti Ira, hapū o Te Whakatōhea i herehangaia ngā ngā tīkouka me ōna rau ki ngā pou. Nara i pupuhi ngā pūrepō ngā ki te pā o Te Tarata i hinga ngā tūwatawata me te tū anō. Koirā te mahi a te tīkouka he rākau māmā kāore i whati pēnei i te mātuka me ngā rākau mārō ehara ko tāna he tiaki i te tūwatawata ka tūohu ka tū anō me te maka anō i ngā kariri o te pūrepō ki ngā hōia a te Karauna. Ana nā te tīkouka i ahei a Te Whakatōhea me ōna haumi te rere whakauta ki te tuawhenua. I huihui rātou ki tētahi pā anō ki Kohipawa kihai i tareka e te Karauna.

**TITONGA HOU:**

<b>Original Composition - TITLE</b>	Te Tarata
<b>Lyrics Composed By</b>	Te Kahautu Maxwell rāua ko Danie Poihipi
<b>Date Item Composed</b>	10 Whiringa-ā-Nuku 2014